

II საერთაშორისო კონფერენცია ლექსიკოგრაფია 21-ე საუკუნეში

II INTERNATIONAL CONFERENCE LEXICOGRAPHY IN THE XXI CENTURY

პროგრამა | PROGRAMME

10-12 OCTOBER, 2025
თბილისი, საქართველო
TBILISI, GEORGIA

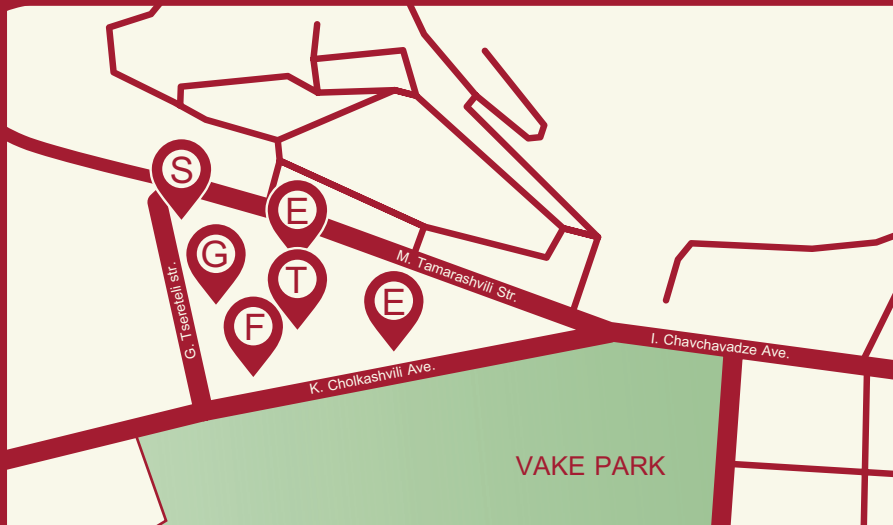
ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი | ILIA STATE UNIVERSITY

გ კორპუსი, 106-ე აუდიტორია, გ. წერეთლის ქ. N 1 | ACADEMIC BUILDING G, LECTURE HALL 106, ADDRESS: 1 GIORGI TSERETELI STR.



ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი, G კორპუსი
106 აუდიტორია, გ. წერეთლის ქ. N1

ILIA STATE UNIVERSITY, ACADEMIC BUILDING G,
LECTURE HALL 106, 1 GIORGI TSERETELI STR.



კონფერენცია ეძღვნება დიდი ქართველი ლექსიკოგრაფის, მწერლის,
ლიკლომათისა და სახელმწიფო მოღვაწის, სულხან-საბა ორბელიანის
გარდაცვალებიდან 300 წლისთავს

THE CONFERENCE IS DEDICATED TO THE 300TH ANNIVERSARY OF
THE DEATH OF SULKHAN-SABA ORBELIANI, AN EMINENT GEORGIAN
LEXICOGRAPHER, WRITER, DIPLOMAT AND PUBLIC FIGURE

საქართველო

10 ოქტომბერი

09.00 – 10.00

კონფერენციის მონაწილეთა რეგისტრაცია

10.00 – 10.30

კონფერენციის გახსნა

10.30 – 11.30

I სხდომა: პლენარული მოხსენება თინათინ მარგალიტაძე

11.30 – 12.00

შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი

12.00 – 14.00

II სხდომა

14.00 – 15.00

შესვენება: მსუბუქი სადილი

15.00 – 16.00

III სხდომა: პლენარული მოხსენება ჯოვანი ტალარიკო

16.00 – 16.30

შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი

16.30-18.30

IV სხდომა

18:30

მიღება ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის სახელით

საქართველო

11 ოქტომბერი

09.00 – 11.00

პარალელური სხდომები: V სხდომა (G 106), VI სხდომა (G 208)

11.00 – 12.00

VII სხდომა: პლენარული მოხსენება რუტე კოსტა

12.00 – 13.00

შესვენება: მსუბუქი სადილი

13.00

გამგზავრება კახეთში

15.00

ჩასვლა წინანდალში

წინანდალის მამულის დათვალიერება. ღვინის დეგუსტაცია
წინანდალში

17.00

გამგზავრება შატო მერეში

17.30

ჩასვლა შატო მერეში

მასტერკლასები ქართული ტრადიციული კერძების მომზადებაში

19.00

გამგზავრება თბილისში

10.00 – 12.00

VIII სხდომა

12.00 – 12.30

შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი

12.30 – 14.30

IX სხდომა

14.30 – 15.30

შესვენება: მსუბუქი სადილი

15.30 – 17.30

პარალელური სხდომები: X სხდომა (G 106), XI სხდომა (G208)

17.30 – 18.00

კონფერენციის დახურვა

20.00

კონფერენციის ბანკეტი

09.00 – 10.00

კონფერენციის მონაწილეთა რეგისტრაცია

10.00 – 10.30

კონფერენციის გახსნა

10.30 – 11.30

I სხდომა: პლენარული მოხსენება. სხდომის თავმჯდომარე დონა ფარინა
სულხან-საბა ორბელიანის ლექსიკოგრაფიული პრინციპები - თინათინ მარგალიტაძე

11.30 – 12.00

შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი

12.00 – 14.00

II სხდომა: სხდომის თავმჯდომარე თინათინ მარგალიტაძე

12.00 – 12.30

სულხან-საბა ორბელიანის სიტყვის კონის ანოტაცია TEI-ის საერთაშორისო
სტანდარტით - ეკა კიკნაძე

12.30 – 13.00

ემანუელე და ივლესიასის ლექსიკონი (გრამატიკის მოკლე მიმოხილვით) და ქართული
გრამატიკული და ლექსიკოგრაფიული მემკვიდრეობა - ნინო დობორჯგინიძე, მაია
დამენია, თამარ ჭეიშვილი, ანა ჭკუასელი

13.00 – 13.30

სიტყვებისათვის თეორიის შექმნა: ქართული გრამატიკა და მორფოსინტაქსური
ანოტირება - სოფიკო დარასელია, ენდრიუ ჰარდი

13.30 – 14.00

კოდის შერევის ნიმუშები კორპუსზე დაფუძნებულ მეგრულ-ინგლისურ ლექსიკონში
- რუსუდან გერსამია, ირინა ლობჟანიძე

14.00 – 15.00

შესვენება: მსუბუქი სადილი

15.00 – 16.00

III სხდომა: პლენარული მოხსენება. სხდომის თავმჯდომარე რუტე კოსტა

მრავალგანზომილებიანი მიდგომები ლექსიკური სიახლეებისადმი: ENEOLI-ის ქსელის გამოცდილება - ჯოვანი ტალარიკო

16.00 – 16.30

შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი

16.30 – 18.30

IV სხდომა: სხდომის თავმჯდომარე გიორგი მელაძე

16.30 – 17.00

ლექსიკონების მიღმა: მეთოდოლოგიური ჩარჩო კორპუსებში ლექსიკური სიახლეების შესწავლისათვის - ალექსანდრა ტომაშევსკა, მაცეი ოგროდნიჩუკი

17.00 – 17.30

FAIRterm 2.0: ცნებაზე ორიენტირებული ვებაპლიკაცია ტერმინოლოგიის მართვისთვის - ფედერიკა ვეცანი, ჯორჯო მარია დი ნუნციო

17.30 – 18.00

კორპუსი, როგორც ენის შესწავლის პედაგოგიური ინსტრუმენტი - ლემატიზაცია და სალექსიკონო ძიება ქართული ენის ეროვნულ კორპუსსა (GNC) და აფხაზური ენის ეროვნულ კორპუსში (AbNC) - პაულ მოირერი

18.00 – 18.30

სად ვერ გამოვიყენებთ გენერაციულ ხელოვნურ ინტელექტს: საერთაშორისო სტანდარტების ახსნა განმარტებითი ლექსიკონის მეშვეობით - ჯეფრი უილიამსი, ემანუელ პენსევი

18.30

მიღება ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის სახელით

09.00 – 11.00

პარალელური სხდომები:**V სხდომა (G 106):** სხდომის თავმჯდომარე რენატა პანოცოვა

09.00 - 09.30

ფრეიმებზე დაფუძნებული ცერმინოგრაფია სამართლებრივ დისკურსში: ინოვაციები და ონტოლოგიური შეზღუდვები - ვალდემარ ნაზაროვი

09.30 – 10.00

უცხო სიტყვათა ლექსიკონების სტრუქტურის განვითარება სლოვაკურ ენაში - რენატა პანოცოვა

10.00 – 10.30

დანიური ორთოგრაფია 2.0 (ანუ: როგორ შევიყვარეთ ბოტი)
- პეტერ იუელ ჰენრიკსენი

10.30 – 11.00

ხელოვნური ინტელექტის ინტეგრირება ცერმინების შექმნის პროცესში: უახლესი ტექნოლოგიების დარგის ინგლისური და ქართული ცერმინების მაგალითზე
- ქეთევან ჭილაძე**VI სხდომა (G 208):** სხდომის თავმჯდომარე ხათუნა ბერიძე

09.00 – 09.30

კორპუსიდან მიზნამდე: იურიდიული თარგმანის ტელეოლოგიური საკითხი - ხათუნა ბერიძე

09.30 – 10.00

ახალი სიტყვები ძველ დარბაზებში: პოლონური საპარლამენტო ნეოლოგიზმების კვალდაკვალ - მაცეი ოგროდნიჩუკი, ალექსანდრა ტომაშევსკა

10.00 – 10.30

როგორ იქმნება და ინერგება ახალი ცერმინები საკანონმდებლო და სხვა სახის სამართლებრივ ტექსტებში - ნანა გოვია

10.30 – 11.00

ხელოვნური ინტელექტი მცირერესურსიან ენათა ლექსიკოგრაფიაში: ქართული ენის მაგალითი - ქეთევან ლომიძე

11.00 – 12.00

VII სხდომა: პლენარული მოხსენება. სხდომის თავმჯდომარე თინათინ მარგალიტაძე ტერმინოლოგიასა და ლექსიკოგრაფიას შორის: როდესაც ტერმინები საზოგადოებას ემსახურება - რუტე კოსტა

12.00 – 13.00

შესვენება: მსუბუქი სადილი

13.00

გამგზავრება კახეთში

15.00

ჩასვლა წინანდალში
წინანდლის მამულის დათვალიერება
ღვინის დეგუსტაცია წინანდალში

17.00'

გამგზავრება შატო მერეში

17:30

ჩასვლა შატო მერეში.
მასტერკლასები ქართული ტრადიციული კერძების მომზადებაში

19.00

გამგზავრება თბილისში

10.00 – 12.00

VIII სხდომა: სხდომის თავმჯდომარე მაცეი ოგროდნიჩუკი

10.00 – 10.30

სარეკლამო განცხადებები მე-20 საუკუნის დასაწყისის აშშ-ის იმიგრანტთა ლექსიკონებში - დონა ფარინა, მარიეტა ვერბინცი, ალენკა ვერბინცი

10.30 – 11.00

ენაში ანალიტიკის წარმოქმნის მიზეზები. დეგრადაცია თუ განვითარება? (თანამედროვე ქართული ენისთვის დამახასიათებელი ზოგიერთი ტენდენციის მაგალითზე) - გიორგი მელაძე

11.00 – 11.30

ნეოლოგიზმების ბაზების (საცავების) შექმნის სამომავლო პერსპექტივები: ENEO-LI-ის პროექტის ფარგლებში ჩატარებული გამოკითხვის შედეგები და სტრატეგიული რეკომენდაციები - ჰივა ასადზური

11.30 – 12.00

ლექსიკოგრაფიის სწავლების მნიშვნელობა ლინგვისტურ განათლებაში: გამოცდილებისა და შედეგების კომპლექსური ანალიზი - ზეინაბ გვარიშვილი, ყუყუნა გუმბარიძე, ლიანა ჭყონია

12.00 – 12.30

შესვენება: ყავა, ჩაი, ხემსი

12.30 – 14.30

IX სხდომა: სხდომის თავმჯდომარე დონა ფარინა

12.30 – 13.00

ხელოვნური ინტელექტის გამოყენება ქართული სამხედრო ტერმინოლოგიური ნეოლოგიზმების დეფინიციათა შემუშავებისთვის (რუსეთ-უკრაინის ომის კონტექსტში) - ქეთევან მჭედლიშვილი

13.00 – 13.30

ლექსიკონი საზღვრების გარეშე – უნგრული მაგალითი - კატალინ პ. მარკუში, ტიბორ მ. პინტერი

13.30 – 14.00	ჭამის სემანტიკა აფრიკაანსში, ჩრდილოეთ სოთოსა და ქართულ ენებში: მეტაფორის კროს-ლინგვისტური ვარიაცია - ქეთევან ლომიძე, გვანცა ნადირაძე, ნათია სადღობელაშვილი
14.00 – 14.30	წარსულის ხმები, თანამედროვე ინსტრუმენტები: სამოქალაქო მეცნიერება და ჰესენ-ნასაუს ლექსიკონი - ნატალი მედერაკე, რობერტ ენგსტერჰოლდი
14.30 – 15.30	შესვენება: მსუბუქი სადილი
15.30 – 17.30	პარალელური სხდომები: X სხდომა (G 106): სხდომის თავმჯდომარე გიორგი მელაძე
15.30 – 16.00	გერმანული ენის ფილიპინელ შემსწავლელთა ორენოვანი გამოცდილება და მათი დამოკიდებულება ლექსიკონის გამოყენების მიმართ უცხო ენის სწავლის პროცესში - ადამ რეი აგუსტინი
16.00 – 16.30	ვინ ქმნის ახალ ლიეტუვურ სიტყვებს: საზოგადოება თუ ლინგვისტები? ლიეტუვური ნეოლოგიზმების მონაცემთა ბაზა - აგნე ალექსაიტე
16.30 – 17.00	ლექსიკური სესხების საკითხი ქართულ ბიზნესკონტექსტში - ზურაბ ბარათაშვილი, ხათუნა ბუსკივაძე
17.00 – 17.30	ზმნური გამოთქმების ელექტრონული სასწავლო ლექსიკონის შედგენის სტრატეგიები: ახალი ლექსიკოგრაფიული გადაწყვეტა ესპანურის, როგორც უცხო და მეორე ენის სწავლებისთვის - ანა მაროტო ბუენო
15.30 – 16.00	XI სხდომა (G 208): სხდომის თავმჯდომარე რენატა პანოცოვა ინგლისურ-ქართული სამეცნიერო ტერმინოლოგიის ლინგვისტური მოდელირების თავისებურებები - თამარ კვიციანი

16.00 – 16.30

ექსპერიმენტული ლექსიკოგრაფია: ლექსიკონის გამოყენების სტრატეგიების კვლევა სკოლებში - ელენე ხუსკივაძე

16.30 – 17.00

თანამედროვე ქართული ნეოლოგიზმების სემანტიკური და ფორმალური კლასიფიკაცია - თამარ ლალუაშვილი

17.00 – 17.30

ქართულ-ინგლისური შესიტყვებების სასწავლო ონლაინლექსიკონის მოდელი (შესიტყვებების ლექსიკონების პრინციპებისა და ი. მელჩუკის ლექსიკური ფუნქციების თეორიის გამოყენებით) - სალომე ჭილაძე

17.30 – 18.00

კონფერენციის დახურვა

20.00

კონფერენციის ბანკეტი

[illegible]

FRIDAY

OCTOBER 10

09.00 – 10.00

Registration and pick-up materials

10.00 – 10.30

Opening of the Conference

10.30 – 11.30

I session: Keynote speech Tinatin Margalitadze

11.30 – 12.00

Coffee break

12.00 – 14.00

II session

14.00 – 15.00

Lunch

15.00 – 16.00

III session: Keynote speech Giovanni Tallarico

16.00 – 16.30

Coffee break

16.30-18.30

IV session

18:30

Reception hosted by Ilia State University

SATURDAY

OCTOBER 11

09.00 – 11.00

Parallel sessions: V session (G 106), VI session (G 208)

11.00 – 12.00

VII session: Keynote speech Rute Costa

12.00 – 13.00

Lunch

13.00

Departure to Kakheti

15.00

Arrival at Tsinandali.

A visit to the estate of Prince Alexander Chavchavadze.

Wine tasting at Tsinandali

17.00

Departure to Chateau Mere

17.30

Arrival at Chateau Mere.

Masterclasses in making Georgian traditional dishes

19.00

Departure to Tbilisi

SUNDAY

OCTOBER 12

10.00 – 12.00

VIII session

12.00 – 12.30

Coffee break

12.30 – 14.30

IX session

14.30 – 15.30

Lunch

15.30 – 17.30

Parallel sessions: X session (G 106), XI session (G 208)

17.30 – 18.00

Closing of the Conference

20.00

Conference dinner



10 OCTOBER

FRIDAY

09.00 – 10.00

Registration and pick-up materials

10.00 – 10.30

Opening of the Conference

10.30 – 11.30

I session: Keynote speech. Chair: Donna Farina
Lexicographic Principles of Sulkhan-Saba Orbeliani - Margalitadze, Tinatin

11.30 – 12.00

Coffee break

12.00 – 14.00

II session: Chair: Tinatin Margalitadze

12.00 – 12.30

Towards Encoding Sulkhan-Saba Orbeliani's Georgian Dictionary with the Text Encoding Initiative (TEI) – Kiknadze, Eka

12.30 – 13.00

Emmanuele da Iglesias' Dictionary (a Concise Grammar Overview) and the Georgian Grammatical and Lexicographical Heritage - Doborjginidze Nino; Damenia Maia; Cheshvili Tamar; Chkuaseli Ana

13.00 – 13.30

Forming a Theory for Words: Georgian Grammar and the Underpinnings of Part-of-speech Annotation – Daraselia, Sophiko; Hardie, Andrew

13.30 – 14.00

Code-Mixing Patterns in a Corpus-Based Megrelian-English Dictionary - Gersamia, Rusudani; Lobzhanidze, Irina

14.00 – 15.00

Lunch break

15.00 – 16.00	III session: Keynote speech. Chair: Rute Costa Multidimensional Approaches to Lexical Innovation: Insights from the ENEOLI Network - Tallarico, Giovanni
16.00 – 16.30	Coffee break
16.30 – 18.30	IV session: Chair: Giorgi Meladze
16.30 – 17.00	Beyond Dictionaries: A Methodological Framework for Studying Lexical Innovation in Corpora - Tomaszewska, Aleksandra; Ogrodniczuk, Maciej
17.00 – 17.30	FAIRterm 2.0: A Concept-Oriented Web Application for Terminology Management - Vezzani, Federica; Di Nunzio, Giorgio Maria
17.30 – 18.00	A Corpus as a Pedagogical Tool for Language Learning – Lemmatisation and Dictionary Lookup in the GNC and the AbNC - Meurer, Paul
18.00 – 18.30	Where Generative AI Fails: Explaining international standards through an explanatory dictionary - Williams, Geoffrey; Pensec, Emmanuelle
18:30	Reception hosted by Ilia State University

11 OCTOBER

SATURDAY

09.00 – 11.00

Parallel sessions:

V session (G 106): Chair: Renáta Panocová

09.00 – 09.30

Frame-Based Terminography in Legal Discourse: Innovations and Ontological Limits - Nazarov, Waldemar

09.30 – 10.00

Developments in the Structure of Dictionaries of Foreign Words in Slovak - Panocova, Renata

10.00 – 10.30

Danish Orthography 2.0 (or: How we learned to love the bot) - Henrichsen, Peter Juel

10.30 – 11.00

Integrating AI into the Term Creation Process: Case Study of English and Georgian Terms of Emerging Technologies - Tchigladze, Ketevani

VI session (G 208): Chair: **Khatuna Beridze**

09.00 – 09.30

From Corpus to Purpose: A Teleological Framework for Legal Translation - Beridze, Khatuna

09.30 – 10.00

New Words in Old Chambers: Tracking Polish Parliamentary Neologisms - Ogrodniczuk, Maciej; Tomaszewska, Aleksandra

10.00 – 10.30

How New Terms are Created and Introduced into Legislative and Other Institutional Texts - Gogia, Nana

10.30 – 11.00

AI in Lexicography for Low-Resource Languages: The Georgian Case - Lomidze, Ketevani

11.00 – 12.00

VII session: Keynote speech. Chair: Tinatin Margalitadze

Between Terminology and Lexicography: when terms serve society - Costa, Rute

12.00 – 13.00

Lunch break

13.00

Departure to Kakheti

15.00

Arrival at Tsinandali

A visit to the estate of Prince Alexander Chavchavadze.

Wine tasting at Tsinandali

17.00

Departure to Chateau Mere

17.30

Arrival at Chateau Mere. Masterclasses in making Georgian traditional dishes

19.00

Departure to Tbilisi

12 OCTOBER

SUNDAY

10.00 – 12.00

VIII session: Chair: Maciej Ogrodniczuk

10.00 – 10.30

Advertisements in Early 20th-Century US Immigrant Dictionaries - Farina, Donna; Vrbinc, Marjeta; Vrbinc, Alenka

10.30 – 11.00

Formation of Analyticity in Language. Degradation or Development? (On the example of certain trends in modern Georgian language - Meladze, Giorgi

11.00 – 11.30

Shaping the Future of Neology Repositories: Insights from the ENEOLI Survey & Strategic Recommendations - Asadpour, Hiwa

11.30 – 12.00

The Pedagogical Significance of Lexicography in Linguistics Education: A Multidimensional Analysis of Benefits and Applications - Gvarishvili, Zeinabi; Gumbaridze, Zhuzhuna; Chkonia, Liana

12.00 – 12.30

Coffee break

12.30 – 14.30

IX session: Chair: Donna Farina

12.30 – 13.00

Harnessing AI for Creating Definitions of Georgian Military Terminological Neologisms in the Context of the Russia-Ukraine War - Mchedlishvili, Ketevani

13.00 – 13.30

Dictionary Without Borders – a Hungarian Case Study - P. Markus, Katalin; M. Pinter, Tibor

13.30 – 14.00

Semantics of Eating in Afrikaans, Northern Sotho and Georgian: Cross-linguistic Variation in Metaphor - Lomidze, Ketevani; Nadiradze, Gvantsa; Sadghobelashvili, Natia

14.00 – 14.30	Past Voices, Present Tools: Citizen Science and the Hesse-Nassau Dictionary - Mederake, Nathalie, Engsterhold, Robert
14.30 – 15.30	Lunch break
15.30 – 17.30	Parallel sessions: X session (G 106): Chair: Giorgi Meladze
15.30 – 16.00	Bilingual Experiences of Filipino Learners of German and their Attitudes towards Dictionary Use in the Foreign Language Classroom - Agustin, Adam Rey
16.00 – 16.30	Who Creates New Lithuanian Words: Society or Linguists? The case of The Database of Lithuanian Neologisms - Aleksaitė, Agnė
16.30 – 17.00	On the Issue of Borrowings in the Georgian Business Setting - Baratashvili, Zurabi; Buskivadze, Khatuna
17.00 – 17.30	Strategies for the Construction of a Learner's Dictionary of Verbal Locutions in Electronic Support: a New Lexicographic Solution for the Teaching of Spanish as a Foreign and Second Language - Maroto Bueno, Ana
	XI session (G 208): Chair: Renáta Panocová
15.30 – 16.00	Peculiarities of Linguistic Modelling of English-Georgian Scientific Terminology - Kvitsiani, Tamari

16.00 – 16.30

Experimental Lexicography: A Study of Dictionary Use Strategies at Schools - Khuskivadze, Elene

16.30 – 17.00

Semantic and Formal Classification of Modern Georgian Neologisms – Laluashvili, Tamari

17.00 – 17.30

A Model of a Georgian-English Learner's Online Dictionary of Collocations (based on the principles of collocations dictionaries and I. Mel'čuk's theory of Lexical Functions) - Tchighladze, Salome

17.30 – 18.00

Closing of the Conference

20.00

Conference dinner





Aug 2015